

# The Season of Pentecost

## 25 July 2021 at 11:00 AM

### Call to Worship

#### WELCOME

#### OPENING HYMN - Vienen con Alegría / People of God, O Sing

VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR,  
CANTANDO, VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR,  
- LOS QUE CAMINAN POR LA VIDA, SEÑOR,  
SEMBRANDO TU PAZ Y AMOR. (2v)

1. Vienen trayendo la esperanza  
a un mundo cargado de ansiedad;  
un mundo que busca y que no alcanza  
camino de amor y de amistad.

PEOPLE OF GOD, O SING OUT - WITH JOY AND GLADNESS!  
LIFT UP YOUR HEARTS TO HEAVEN ABOVE!  
- YOU HAVE BEEN CHOSEN TO GO OUT TO THE WORLD  
TO TELL OF GOD'S PEACE AND LOVE. (2x)

2. Go now and make strong the vision  
of justice and peace throughout all lands,  
where hunger and poverty are no longer,  
where love is the work of many hands.

PEOPLE OF GOD, O SING OUT ...

3. Cuando el odio y la violencia  
aniden en nuestro corazón  
el mundo sabrá que, por herencia,  
le aguardan tristezas y dolor.

VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR...

*Presider* Blessed by God: Father, Son, and Holy Spirit. | Bendito sea Dios: Padre, Hijo, y Espíritu Santo  
*People* **And blessed be God's Kingdom,** | **Y bendito sea su reino**  
**now and forever. Amen.** | **ahora y siempre. Amén.**

Almighty God, to you all hearts are open, all  
desires known, and from you no secrets are  
hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the  
inspiration of your Holy Spirit, that we may  
perfectly love you, and worthily magnify your  
holy Name; through Jesus Christ our Lord.  
*Amen.*

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están  
manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún  
secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de  
nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu,  
para que perfectamente te amemos y dignamente  
proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo  
nuestro Señor. Amén

### [ Hymn of Praise | Gloria ]

#### Collect (Prayer) of the Day

*Presider* The Lord be with you. | El Señor sea con ustedes.  
*People* **And also with you.** | **Y con tu espíritu.**

O God, the protector of all who trust in you, without  
whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and  
multiply upon us your mercy; that, with you as our  
ruler and guide, we may so pass through things  
temporal, that we lose not the things eternal; through  
Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you  
and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Oh Dios, protector de cuantos en ti confían, sin quien  
nada es fuerte, nada es santo: Multiplica en nosotros  
tu misericordia, a fin de que, bajo tu dirección y guía,  
nos sirvamos de los bienes temporales, de tal manera  
que no perdamos los eternos; por Jesucristo nuestro  
Señor que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un  
solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

#### Psalm 14

1 The fool has said in his heart, "There is no God." \*  
All are corrupt and commit abominable acts;  
there is none who does any good.  
2 The LORD looks down from heaven upon us all, \*  
to see if there is any who is wise,  
if there is one who seeks after God.

#### Salmo 14

1 Dijo el necio: "No hay Dios". \*  
Se han corrompido todos, hicieron obras  
abominables; no hay quien haga bien.  
2 El Señor mira desde los cielos sobre el género  
humano, \* para ver si hay algún entendido,  
que busque a Dios.

3 Every one has proved faithless;  
 all alike have turned bad; \*  
 there is none who does good; no, not one.

4 Have they no knowledge, all those evildoers \*  
 who eat up my people like bread  
 and do not call upon the LORD?

5 See how they tremble with fear, \*  
 because God is in the company of the righteous.

6 Their aim is to confound the plans of the afflicted, \*  
 but the LORD is their refuge.

7 Oh, that Israel's deliverance would come out of  
 Zion! \* when the LORD restores the fortunes of  
 his people, Jacob will rejoice and Israel be glad.

3 Todos se desviaron, a una se han corrompido; \*  
 no hay quien haga lo bueno,  
 no hay ni siquiera uno.

4 ¿No tienen discernimiento, todos los que hacen  
 iniquidad, \* que devoran a mi pueblo  
 como si comiesen pan, y al Señor no invocan?

5 ¡Mira! Ellos temblaron de espanto, \*  
 porque Dios está con la generación de los justos.

6 Del consejo de los afligidos se han burlado, \*  
 pero el Señor es su refugio.

7 ¡Ojalá que de Sión saliera la salvación de Israel! \*  
 Cuando el Señor hiciera volver la suerte de su  
 pueblo, se gozará Jacob, y se alegrará Israel.

### **A Reading from Ephesians 3:14-21**

I bow my knees before the Father, from whom every family in heaven and on earth takes its name. I pray that, according to the riches of his glory, he may grant that you may be strengthened in your inner being with power through his Spirit, and that Christ may dwell in your hearts through faith, as you are being rooted and grounded in love. I pray that you may have the power to comprehend, with all the saints, what is the breadth and length and height and depth, and to know the love of Christ that surpasses knowledge, so that you may be filled with all the fullness of God. Now to him who by the power at work within us is able to accomplish abundantly far more than all we can ask or imagine, to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations, forever and ever. Amen.

The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

### **Lectura de la Carta de San Pablo a los Efesios**

Por esta razón me pongo de rodillas delante del Padre, de quien recibe su nombre toda familia, tanto en el cielo como en la tierra. Pido al Padre que de su gloriosa riqueza les dé a ustedes, interiormente, poder y fuerza por medio del Espíritu de Dios, que Cristo viva en sus corazones por la fe, y que el amor sea la raíz y el fundamento de sus vidas. Y que así puedan comprender con todo el pueblo santo cuán ancho, largo, alto y profundo es el amor de Cristo. Pido, pues, que conozcan ese amor, que es mucho más grande que todo cuanto podemos conocer, para que lleguen a colmarse de la plenitud total de Dios. Y ahora, gloria sea a Dios, que puede hacer muchísimo más de lo que nosotros pedimos o pensamos, gracias a su poder que actúa en nosotros. ¡Gloria a Dios en la iglesia y en Cristo Jesús, por todos los siglos y para siempre! Amén.

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

### **Gospel Hymn – All praise to thee H82 #477 vv 1-3, 5**

1. All praise to thee, for thou, O King divine,  
 Didst yield the glory that of right was thine,  
 That in our darkened hearts thy grace might shine. Alleluia!

2. Thou cam'st to us in lowliness of thought;  
 By thee the outcast and the poor were sought;  
 And by thy death was God's salvation wrought. Alleluia!

3. Let this mind be in us which was in thee,  
 Who wast a servant that we might be free,  
 Humbling thyself to death on Calvary. Alleluia!

5. Let every tongue confess with one accord  
 In heaven and earth that Jesus Christ is Lord;  
 And God the Father be by all adored. Alleluia! Amen!

The Holy Gospel of our Lord, Jesus Christ,  
according to John 6:1-21 **Glory to you, Lord  
Christ.**

Jesus went to the other side of the Sea of Galilee, also called the Sea of Tiberias. A large crowd kept following him, because they saw the signs that he was doing for the sick. Jesus went up the mountain and sat down there with his disciples. Now the Passover, the festival of the Jews, was near. When he looked up and saw a large crowd coming toward him, Jesus said to Philip, "Where are we to buy bread for these people to eat?" He said this to test him, for he himself knew what he was going to do. Philip answered him, "Six months' wages would not buy enough bread for each of them to get a little." One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, "There is a boy here who has five barley loaves and two fish. But what are they among so many people?" Jesus said, "Make the people sit down."

Now there was a great deal of grass in the place; so they sat down, about five thousand in all. Then Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also the fish, as much as they wanted. When they were satisfied, he told his disciples, "Gather up the fragments left over, so that nothing may be lost." So they gathered them up, and from the fragments of the five barley loaves, left by those who had eaten, they filled twelve baskets. When the people saw the sign that he had done, they began to say, "This is indeed the prophet who is to come into the world."

When Jesus realized that they were about to come and take him by force to make him king, he withdrew again to the mountain by himself.

When evening came, his disciples went down to the sea, got into a boat, and started across the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not yet come to them. The sea became rough because a strong wind was blowing. When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were terrified. But he said to them, "It is I; do not be afraid." Then they wanted to take him into the boat, and immediately the boat reached the land toward which they were going.

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Christ!**

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según  
San Juan 6:1-21 **Gloria a Ti, Cristo Señor.**

Jesús se fue al otro lado del Lago de Galilea, que es el mismo Lago de Tiberias. Mucha gente lo seguía, porque habían visto las señales milagrosas que hacía sanando a los enfermos. Entonces Jesús subió a un monte, y se sentó con sus discípulos. Ya estaba cerca la Pascua, la fiesta de los judíos. Cuando Jesús miró y vio la mucha gente que lo seguía, le dijo a Felipe: —¿Dónde vamos a comprar pan para toda esta gente? Pero lo dijo por ver qué contestaría Felipe, porque Jesús mismo sabía bien lo que había de hacer. Felipe le respondió: —Ni siquiera el salario de doscientos días bastaría para comprar el pan suficiente para que cada uno recibiera un poco. Entonces Andrés, que era otro de sus discípulos y hermano de Simón Pedro, le dijo: —Aquí hay un niño que tiene cinco panes de cebada y dos pescados; pero, ¿qué es esto para tanta gente? Jesús respondió: —Díganles a todos que se sienten.

Había mucha hierba en aquel lugar, y se sentaron. Eran unos cinco mil hombres. Jesús tomó en sus manos los panes y, después de dar gracias a Dios, los repartió entre los que estaban sentados. Hizo lo mismo con los pescados, dándoles todo lo que querían. Cuando ya estuvieron satisfechos, Jesús dijo a sus discípulos: —Recojan los pedazos sobrantes, para que no se desperdicie nada. Ellos los recogieron, y llenaron doce canastas con los pedazos que sobraron de los cinco panes de cebada. La gente, al ver esta señal milagrosa hecha por Jesús, decía: —De veras éste es el profeta que había de venir al mundo.

Pero como Jesús se dio cuenta de que querían llevárselo a la fuerza para hacerlo rey, se retiró otra vez a lo alto del cerro, para estar solo.

Al llegar la noche, los discípulos de Jesús bajaron al lago, subieron a una barca y comenzaron a cruzar el lago para llegar a Cafarnaúm. Ya estaba completamente oscuro, y Jesús no había regresado todavía. En esto, el lago se alborotó a causa de un fuerte viento que se había levantado. Cuando ya habían avanzado unos cinco o seis kilómetros, vieron a Jesús, que se acercaba a la barca caminando sobre el agua, y tuvieron miedo. Él les dijo: —¡Soy yo, no tengan miedo! Con gusto lo recibieron en la barca, y en un momento llegaron a la tierra adonde iban.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**Message - The Rev. Maureen Flak**

## THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

## EL Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho;

Que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

## THE PRAYERS OF GOD'S PEOPLE | LAS ORACIONES DEL PUEBLO DE DIOS

In peace, we pray to you, Lord God. *(Silence)*

For all people in their daily life and work;  
*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;  
*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;  
*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;  
*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

En paz oramos a ti, Señor Dios. *(Silencio)*

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo diario;  
*Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.*

Por esta comunidad, por esta nación, y por el mundo;  
*Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.*

Por el uso justo y adecuado de tu creación;  
*Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.*

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier otra adversidad;  
*Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.*

For the peace and unity of the Church of God;  
*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop, and Sam and Anne our Bishops; and for all bishops & ministers;  
*For all who serve God in his Church.*

### **A Prayer for the Power of the Spirit Among the People of God**

God of all power and love,  
we give thanks for your unfailing presence  
and the hope you provide  
in times of uncertainty and loss.  
Send your Holy Spirit to enkindle in us your holy  
fire. Revive us to live as Christ's body in the world:  
a people who pray, worship, learn, break bread,  
share life, heal neighbors, bear good news,  
seek justice, rest and grow in the Spirit.

Wherever and however we gather,  
unite us in common prayer and  
send us in common mission,  
that we and the whole creation  
might be restored and renewed,  
through Jesus Christ our Lord. Amen.

For the special needs and concerns of this  
congregation. *(Pause for prayers)*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this  
life. *(Pause for prayers)*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have  
a place in your eternal kingdom.  
*(Pause for prayers)*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

### **CONFESSION OF SIN**

*Deacon* Let us confess our sins against God and our  
neighbor.

*(Silence)*

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios;  
*Por todos los que proclaman el Evangelio, y cuantos  
buscan la Verdad.*

Por Michael, nuestro Primado, y por Sam y Anne,  
nuestros obispos, y por todos los obispos y ministros;  
*Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.*

### **Oración por el Poder del Espíritu Entre el Pueblo de Dios**

Dios de todo poder y amor,  
te damos gracias por tu presencia inquebrantable y la  
esperanza que nos provee  
en tiempos de incertidumbre y pérdida.  
Envíanos tu Espíritu Santo para encender en nosotros  
tu fuego santo. Revívenos para vivir como el cuerpo de  
Cristo en el mundo: Un pueblo que ora, adora, aprende,  
parte el pan, comparte la vida, sana a los vecinos, lleva  
buenas noticias, busca la justicia, descansa y crece en el  
Espíritu.

Dondequiera y sin embargo nos reunimos,  
únanos en oración común y  
envíenos en una misión común,  
que nosotros - y toda la creación -  
podríamos ser restaurados y renovados,  
por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Por las necesidades e intereses especiales de esta  
congregación. *(Pausa por oraciones)*

Atiéndenos, Señor;  
*Porque grande es tu misericordia.*

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de  
esta vida. *(Pausa)*

Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;  
*Y alabaremos tu Nombre para siempre.*

Te pedimos por todos los que han muerto, para que  
tengan un lugar en tu reino eterno. *(Pausa por  
oraciones)*

Señor, concédeles tu misericordia;  
*Porque en ti han confiado.*

### **LA CONFESIÓN DE LOS PECADOS**

*Diácono/a* También te pedimos por el perdón de  
nuestros pecados.

*(Silencio)*

*All:* Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done, and  
by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*Leader* Almighty God have mercy on us, forgive us  
all our sins through our Lord Jesus Christ, strengthen  
us in all goodness, and by the power of the Holy Spirit  
keep us in eternal life. *Amen.*

#### THE PEACE

*Presider* The Peace of our Risen Lord  
be always with you.

*People* **And also with you.**

#### BIRTHDAYS, ANNIVERSARIES, AND BLESSING OUR LIVES

**Birthday Prayer:** O God, our times are in your  
hands. Look with favor, we pray, on your  
servant(s) \_\_\_\_\_, as they begin another year.  
Grant that they may grow in wisdom and grace, and  
strengthen their trust in your goodness all the days of  
their life, through Jesus Christ our Lord. Amen.

*(Todos)* Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho y  
lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo  
como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

*Celebrante* Dios todopoderoso tenga misericordia  
de ustedes, perdona todos sus pecados por nuestro  
Señor Jesucristo, les fortalezca en toda bondad, y  
por el poder del Espíritu Santo, les guarda en la vida  
eterna. Amén.

#### LA PAZ

*Celebrante* La paz del Señor  
sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

#### CUMPLEAÑOS, ANNIVERSARIOS, Y BENDICIONES PARA LA VIDA

**Para Cumpleaños:** Oh Dios, nuestros días están en  
tus manos: Mira con tu favor, te suplicamos, a tu  
siervo(a) \_\_\_\_\_ al comenzar un nuevo año.  
Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y  
fortalece su confianza en tu bondad todos los días de  
su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

#### BRIEF ANNOUNCEMENTS | ANUNCIOS BREVES

[ Holy Communion continues here, if being celebrated ]

#### Communion Hymn - DE RODILLAS/LET US BREAK BREAD LEVAS #152

1. Let us break bread together on our knees (2 x)  
WHEN I FALL ON MY KNEES  
WITH MY FACE TO THE RISING SUN  
O LORD, HAVE MERCY ON ME!  
2. De rodillas partamos hoy el pan (2v)  
DE RODILLAS ESTOY  
CON EL ROSTRO AL AMANECER,  
OH DIOS, APIÁDATE DE MÍ!

3. Let us drink wine together on our knees (2 x)  
4. Compartamos la copa en gratitud (2v)  
5. Let us praise God together on our knees (2 x)  
6. De rodillas loemos al Señor (2v)

## Closing Hymn – I come with joy H82 #304 5vv

1. I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
In awe and wonder to recall his life laid down for me.
2. I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
The new community of love in Christ's communion bread.
3. As Christ breaks bread and bids us share, each proud division ends,  
That love that made us makes us whole, and strangers now are friends.
4. And thus with joy we meet our Lord. His presence always near,  
Is in such friendship better known: we see and praise him here.
5. Together met, together bound, we'll go our different ways,  
And as his people in the world we'll live and speak his praise.

As our Savior Christ has taught us, we boldly pray,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
Lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power, and the  
glory, for ever and ever. Amen.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea  
tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

## BLESSING | BENDICIÓN

### DISMISSAL

*Deacon* Go in peace, rejoicing in  
the power of the Holy Spirit.  
[Alleluia! Alleluia!]

*People* **Thanks be to God.**  
**[Alleluia! Alleluia!]**  
**Our worship has ended,**  
**now our service begins.**

### DESPEDIDA

*Diacono* Salgan en paz, alegrándose en  
el poder del Espíritu Santo.  
[Aleluya! Aleluya!]

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**  
**[Aleluya! Aleluya!]**  
**Nuestra adoración ha terminado,**  
**ahora nuestro servicio comienza.**